

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 13

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Alors, nous sommes de retour avec l'épisode supplémentaire pour cette semaine.

PB: Alors, c'est parti!

Mark: Ok, donc premier paragraphe.

Bonjour ma belle, Comment vas-tu aujourd'hui ? Je viens de lire ton message et je dois t'avouer que je me marre encore toute seule ! Comme tu dis, ces choses-là n'arrivent qu'à toi ! Mais dis-moi, comment a-t-il réagi ? Etait-il en colère ou avait-il l'air sympa ? Et sinon, il était mignon au moins ?! L'as-tu recroisé depuis cette histoire ? Enfin une petite chose palpitante dans ta vie ! Tiens-moi au courant, tu sais comme ce genre d'histoires me passionne car je suis sûre que c'était le destin ! Je suis persuadée que cela ne va pas s'arrêter là !

Mark: Ok. So, as usual we're going to go through this in detail, looking at each sentence and

talking about the language used in that sentence. So, starting off, Monique begins:

PB: Bonjour ma belle, comment vas-tu aujourd'hui ?

Mark: Nothing too complicated there; *bonjour ma belle, comment vas-tu aujourd'hui ?* I think we all know what that means. Then she goes on:

PB: Je viens de lire ton message et je dois t'avouer que je me marre encore toute seule !

Mark: So, of course, we've already discussed this in our other episode: "I just read your message and I have to admit that I'm still having a laugh here all on my own". So, she's sitting, reading the email from Sylvie and she's having a giggle to herself.

PB: We've done giggling, yeah.

Mark: And she goes on:

PB: Comme tu dis, *ces choses-là n'arrivent qu'à toi!*

Mark: Now, that's quite interesting: *ces choses-là*, those things; *ces choses-ci* these things; *ces choses-là*, those things. And also the *arriver*, *arriver* here meaning "to happen".

PB: Yeah, to happen, to occur.

Mark: Those things only happen to you.

PB: It's like saying, trust you!

Mark: Trust you! These things are only going to happen to you! *Ces choses-là n'arrivent qu'à toi !*

arriver

to arrive, to happen

PB: Mais dis-moi, comment a-t-il réagi ? Etait-il en colère ou avait-il l'air sympa ? Et sinon, il était mignon au moins ?! L'as-tu recroisé depuis cette histoire ?

Mark: That's quite a nice series of questions in there. She says: *dis-moi* tell me, *comment a-t-il réagi*? How did he react? *Réagi* from the verb *réagir* so, *comment a-t-il réagi*? Now, that's obviously using the inversion form of a question, and, in fact, Monique has used the inversion form throughout this little section. But let's think about how would use that same question using the *est-ce que* form. So *comment a-t-il réagi* ? Pierre-Benoît ?

PB: Comment est-ce qu'il a réagi ?

Mark: Ok. So, *comment est-ce qu'il a réagi*? How did he react? *Comment a-t-il réagi*?

PB: Comment est-ce qu'il a réagi ?

Mark: Ok. And the next question. *Etait-il en colère ou avait-il l'air sympa* ? So, a couple of little vocabulary things in there: *être en colère* means "to be angry". It's maybe even a little more than just to be angry. Was he annoyed? Was he raging? Was he furious? *Etait-il en colère ou avait-il l'air sympa*? Or did he seem nice? Did he seem kind? *Avait-il l'air sympa*? So, let's put those two questions in inversion form, into *est-ce que* questions again. *Etait-il en colère* ?

PB: Est-ce qu'il était en colère ?

réagir
to react

être en colère
to be angry, to be enraged

Mark: Ou avait-il l'air sympa ?

PB: Est-ce qu'il avait l'air sympa ?

Mark: So, once again we're changing the question form, *Était-il en colère*, that's the inversion, *il était en colère*, *était-il en colère* was he angry? Or?

PB: Est-ce qu'il était en colère ?

Mark: Using the *est-ce que* form. *Il avait l'air sympa*, he seemed nice, *avait-il l'air sympa*? Did he seem nice? Or using *est-ce que*?

PB: Est-ce qu'il avait l'air sympa ?

Mark: And the next question, when Monique is maybe getting straight to the point:

PB: Et sinon, il était mignon au moins?!

Mark: Was he cute at least, was he good looking at least? mignon, cute or good looking. Probably here we would use good looking. Was he good looking at least? *Il était mignon au moins ?!* And there, she's not using an inversion, she's simply using the tone of her voice to ask the question, and he was good looking at least, wasn't he? *Il était mignon au moins ?!*

au moins
at least

PB: Yeah, she is using the tone of her voice, but it is also like making a statement; what's the point of bumping into him if he's not good looking?

Mark: Ok, and then the final question which is another inversion:

PB: L'as-tu recroisé depuis cette histoire ?

Mark: So, this means, have you bumped into him again since this story happened? Let's deconstruct the sentence a little. We do have an inversion, but the inversion in this case is with the auxiliary verb *avoir*. *L'as-tu recroisé depuis cette histoire ?* So, *recroisé* to bump into someone again; *l'as-tu recroisé [...] ?* him, have you bumped into again? Let's take the question out there, and say, you have bumped into this man again. So, first of all the "again" is covered by the *re-croisé* so let's not worry about that. You have bumped into this man again.

PB: *Tu as recroisé cet homme ?*

Mark: You have bumped into again this man. Ok. Let's now put the "this man" in as a pronoun. We'll take out "this man" and replace it with "him". So, you have bumped into him again.

PB: So, we put *le* in the sentence.

Mark: Exactly.

PB: *Tu l'as recroisé ?*

Mark: So, the *l'* goes in there representing *cet homme* : *tu l'as recroisé ?* Now, if we keep to that word order, we can make it into a question by adding *est-ce que*. Have you bumped into him again?

PB: *Est-ce que tu l'as recroisé?*

Mark: *Est-ce que tu l'as recroisé?* Exactly the same word order. We just stick an *est-ce que* in the

front. But if we want to use an inversion as Monique has done here, how do we say?

PB: L'as-tu recroisé [...] ?

Mark: So, you see what happens with the l'? It stays in front of the auxiliary verb: l'as-tu recroisé [...] ? And the tu goes after the as. It's inverted. L'as-tu recroisé depuis cette histoire? It's sometimes very useful to deconstruct the language in that way and that may help you to form these kind of sentences yourself.

PB: I think it's crucial here, Mark, for our listeners not to confuse l'as as one word la.

Mark: Of course.

PB: It's l' which originally stood for le....

Mark: Which stood in for cet homme!

PB: But because of the auxiliary avoir here, it becomes l'as, because you can't have the e and a of as together.

Mark: Yeah. You can't have le as-tu... ?

PB: Non

Mark: It would sound strange.

PB: Non, non, non.

Mark: So, l'as-tu recroisé depuis cette histoire ? Ok, finally after all this series of questions, Monique says, finally there is an exciting thing in her life, in Sylvie's life.

PB: Enfin une petite chose palpitante dans ta vie !

Mark: And we've seen the word palpitante many times. Of course, it's palpitante here because

we're talking about **une petite chose**,
something, something little, a little exciting
thing in your life; **une petite chose palpitante**
dans ta vie !

PB: I love the alliteration with all the -ts

Mark: Ouais : **une petite chose palpitante dans ta**
vie.

PB: Ouais, **c'est très joli, très beau !**

Mark: Ok, she goes on to say:

PB: **Tiens-moi au courant, tu sais comme ce genre**
d'histoires me passionne car je suis sûre que
c'était le destin !

passionner

to thrill

le destin

destiny, fate

Mark: Oh, keep me posted, **tiens-moi au courant.**

You know this story, this type of story, I'm
passionate about this type of story; **me**
passionne, cette histoire, or ce genre
d'histoires me passionne.

PB: Thrills me!

Mark: Yes, thrills me, this type of story thrills me; **car**
je suis sûre que c'était le destin ! I'm sure that
it was fate, destiny.

PB: **Je suis persuadée que cela ne va pas s'arrêter**
là !

Mark: So, **persuadée, persuader quelqu'un** means to
persuade or convince someone. Here, we
wouldn't say "I'm persuaded". We'd be more
likely to say "I'm convinced", I'm absolutely
convinced that it's not going to stop there, **que**
cela ne va pas s'arrêter là ! Je suis persuadée
que cela ne va pas s'arrêter là ! »

Ok, nous allons continuer avec notre deuxième paragraphe.

Allez j'arrête de t'embêter ! Que nous as-tu concocté pour notre petit week-end rallongé avec toi ? Il y a une chose que papa et moi aimerions bien visiter, ce sont les catacombes. Il paraît que c'est très intéressant. As-tu eu l'occasion de les visiter ? Sinon pour tout le reste nous te faisons entièrement confiance. Nous connaissons tes talents en tant qu'organisatrice ! Hum des macarons juste à côté de chez toi ! Cela risque d'être dangereux pour ma ligne ! Enfin je serai en vacances donc je pourrai tout me permettre !

Mark: So, we know of course that Monique and her husband are going to visit Sylvie in Paris and here she is talking about the trip they are going to be doing in Paris and what Sylvie has got planned for them, or what she's concocted for them, for their little long weekend. So, she begins:

PB: Allez j'arrête de t'embêter !

Mark: Oh, come on, I'm going to stop teasing you!

PB: Que nous as-tu concocté pour notre petit week-end rallongé avec toi ?

Mark: So, of course, we've already spoken about this sentence. What have you concocted for our

little long weekend with you? Let's listen to the next part of what Monique says:

Il y a une chose que papa et moi aimerions bien visiter, ce sont les catacombes.

Mark: Now, I think this is quite interesting. She says there is one thing that dad and I would really like to visit and that's the catacombs, under the streets of Paris. But listen to what she says in particular when she said "and that's the catacombs".

PB: Ce sont les catacombes.

Mark: Now, I've got a question here. In everyday French, would it be ok to say? : il y a une chose que papa et moi aimerions bien visiter, c'est les catacombes.

PB: Yeah, it's spoken French, Mark. It's not a problem.

Mark: It's not a problem as such. However...

PB: Unless you have a sister who is very picky when it comes to grammar and she will correct me if I say c'est followed by a plural.

Mark: So, how would you say for example, it's the holidays?

PB: C'est les vacances, Mark ! And nine people of ten in France would; c'est les vacances.

Mark: C'est les vacances. However your sister wouldn't be very keen on that particular expression.

PB: Oh non ! Marie-Bénédicte would correct me and I would have to say ce sont les vacances !

Mark: Tout à fait, faut être correct quand même.

PB: Bien sûr !

Mark: We're not, of course, getting at your sister here...

PB: Non, la pauvre Bénou, non, non, non, non. D'ailleurs, hein, dans quelques semaines elle va avoir 50 ans donc un petit bisou, à l'avance.

Mark: Eh tout à fait, joyeux anniversaire à Bénou !

PB: Ouais.

Mark: De la part de Coffee Break French. Ok, on va continuer. En fait, non on va retourner à cette phrase, à ce point de grammaire.

PB: Oui.

Mark: Parce que c'est intéressant quand même. In English, we would say, there's one thing that dad and I would really like to visit and that's the catacombs, it's the catacombs, perhaps. Or the one thing we would like to visit is the catacombs.

PB: Yes, you would have a singular structure.

Mark: Because we're talking about the thing. The thing that we would like to visit is...So, the "is" there is referring back to the thing. However, in French, il y a une chose que [nous] aimerions bien visiter, [et] ce sont les

Bénou

shortened form of Bénédicte

elle va avoir 50 ans

she's going to be 50

bisou (m)

kiss

à l'avance

in advance

de la part de qn

on behalf of someone

catacombes, in good French, because we are already looking forward to what the thing is. And in this case it is a plural thing, in this case the catacombs; *ce sont les catacombes*.

PB: Excellent Mark.

Mark: C'est un peu compliqué. Mais, quand même, on va y arriver. Bon, elle continue :

on va y arriver
we'll get there

PB: Il paraît que c'est très intéressant.

Mark: Oh!

PB: Oh oui ! Yes Mark. We've just had a plural and now we change it back into a singular, but that's because of the *c'est*!

Mark: Yeah, the *c'est* is a neutral *c'est*. If she had said, it appears that they are very interesting, *il paraît qu'elles sont très intéressantes, ces catacombes*.

PB: Oui.

Mark: It sounds a little bit posh doesn't it?

PB: Indeed, Mark, it does. Let's pursue.

Mark: Ok, let's pursue these catacombs; *il paraît que c'est très intéressant*. It's apparently, they're very interesting.

PB: They appear to be very interesting.

Mark: And there, in English, we would be more likely to say **they are** very interesting, because we have already identified the catacombs as what we are talking about. Anyway, let's move on. She asks Sylvie if she has ever visited them.

PB: As-tu eu l'occasion de les visiter ?

Mark: So, have you had the occasion of them to visit?

avoir l'occasion de faire qc
to get the chance / opportunity to do something

Have you been able to visit them?

PB: Sinon pour tout le reste nous te faisons
entièrement confiance.

Mark: There's that *faisons* from the verb *faire* in the
nous form. Remember, it's *faisons*, not *faisons*
or anything like that. *Sinon pour tout le*
reste As far as everything else is concerned,
we trust you completely. *Nous te faisons*
entièrement confiance.

PB: Faire confiance, Mark ! Ça c'est difficile !

Mark: C'est difficile mais c'est beau.

PB: Oh oui !

Mark: C'est une belle phrase.

PB: In English?

Mark: To trust someone.

PB: So, that's direct, isn't it?

Mark: Yep. You trust someone. Well, you could trust
in someone, but that's maybe something
slightly different. To trust someone, *faire*
confiance à quelqu'un.

PB: In French it's indirect.

Mark: Let's see if our listeners can work something
out then? How would you say, "I trust him"?
So, "I trust him". *Faire confiance à quelqu'un*. I
trust him. Ok, how would we say this?

PB: Je lui fais confiance.

Mark: Ok, because it's "to him". I trust to him. I to him
make confidence, if you like. He is my
confidant, I suppose you could say.

PB: Yeah.

Mark: So, *je lui fais confiance*. And, of course, *je lui fais confiance* could also mean I trust her, because *lui* stands for "to him", or "to her". That's an indirect object pronoun.

PB: Super !

Mark: Ok, on va continuer.

PB: *Nous connaissons tes talents en tant qu'organisatrice !*

Mark: So, they are trusting her because they know of her talents as far as an organiser person is concerned. Someone who organises things.

PB: *Hum des macarons juste à côté de chez toi ! Cela risque d'être dangereux pour ma ligne !*

Mark: So, you'll have remembered that Sylvie mentioned there is a shop that sells wonderful macaroons just next to her flat and Monique says *cela risque d'être dangereux pour ma ligne !* So, although we can probably understand exactly what this means, "that risks being dangerous for my figure", we wouldn't translate it using risks in English. We would say something like "it might be dangerous for my figure", or "that could be dangerous for figure". "There's a chance that that could be dangerous for my figure". And then she goes on:

PB: *Enfin je serai en vacances donc je pourrai tout me permettre !*

Mark: Ok, which tense are we using with the *je pourrai*? It's the future tense. *enfin je serai en*

vacances. I will be on holiday, **donc je pourrai** so I will be able to, **tout me permettre !**
treat myself to everything.

PB: Nice expression, yes!

Mark: Ok, let's continue with our third paragraph
now:

Ah Internet, ben avant qu'il n'existe, nous prenions notre plume et nous écrivions de longues lettres. Bien sûr, cela était beaucoup moins rapide mais, il était très agréable de recevoir du courrier par la poste. Je sais qu'Internet est instantané et beaucoup moins cher mais tout de même, recevoir des lettres me manque. En parlant de ton frère, nous avons reçu un e-mail hier soir. Il sera à la maison pendant un mois à partir de la mi-mai si tu veux venir le voir.

Mark: Ok, so we've already spoken about this first sentence here: **Ah Internet, ben avant qu'il n'existe, nous prenions notre plume et nous écrivions de longues lettres.**

PB: **Ouh, c'est joli !**

Mark: **Ouais.** And when spoke about this, obviously we mentioned the fact before it existed, we would take our **plume**, our quill almost, **et nous écrivions de longues lettres.** And we would write long letters. So, we're already in

plume (f)

feather, quill, fountain pen

quite a, almost reminiscing situation here. So, she's reminiscing about what happened before the internet. *Bien sûr ...*

PB: ... cela était beaucoup moins rapide mais, il était très agréable de recevoir du courrier par la poste.

Mark: Of course, it was much less quick, much slower, but it was also very nice, very pleasant to receive mail by post. The funny thing is that we're only talking about a few years ago, not a hundred years.

PB: There are still people writing letters I'm sure, Mark.

Mark: Absolutely! I like receiving letters I have to say. So, she goes on to say:

PB: Je sais qu'Internet est instantané et beaucoup moins cher mais tout de même, recevoir des lettres me manque.

Mark: I know that the Internet is instantaneous, it's immediate, and a lot less expensive, especially with the price of a stamp these days, but, *tout de même*, even so, *recevoir des lettres me manque*, receiving letters is missing to me, I miss receiving letters. Now, notice that expression: infinitive *me manque*. So, *voir un film en français me manque*, seeing a French film is missing to me. It's a while since I've seen a French film and I miss it, or, *manger des crevettes me manque*, eating prawns is something that I'm missing. I miss eating

prawns; *infinitive me manque*. Now, you'll remember the topic of the internet came up when Sylvie asked her mother, what did you do before the internet, because it was more difficult to contact people, especially her brother, who's off in Japan and with whom she Skypes, or indeed Monique Skypes regularly. So, Monique comes back to talking about Sylvie's brother by saying, *en parlant de ton frère*, speaking about your brother, even though she's not actually been speaking about the brother, she says *nous avons reçu un e-mail hier soir*, we received an email last night.

PB: Il sera à la maison pendant un mois à partir de la mi-mai si tu veux venir le voir.

Mark: So, he'll be at the house for a month *pendant un mois*, notice it's "during" a month. We could also say here *pour un mois* because we're talking about the future; *à partir de la mi-mai*, from mid-May onwards, *si tu veux venir le voir*, if you want to come to see him. Let's just listen to Monique saying that again:

Il sera à la maison pendant un mois à partir de la mi-mai si tu veux venir le voir.

PB: Ok, passons maintenant au quatrième paragraphe.

A mon tour de te raconter notre semaine. Le week-end dernier avec ton père et le club de randonnée, nous sommes allés faire une rando de plus de 20 kms dans les alentours d'Épinal. Nous avons fait ce que l'on appelle une marche Nordique dans les forêts autour de la tourbière de l'Étang de la Comtesse. La marche Nordique semble être à la mode en ce moment. En fait, on fait une balade avec des professionnels qui nous expliquent les plantes et leur usage ainsi que la préservation des espaces. Même si nous avons vécu à Épinal ou dans la région toute notre vie, nous avons, ton père et moi, appris beaucoup de nouvelles choses.

Mark: Ok, so it's now Monique's turn to tell Sylvie what she's been up to.

PB: A mon tour de te raconter notre semaine.

Mark: A mon tour, it's my turn, de te raconter to tell you about our week.

PB: Le week-end dernier avec ton père et le club de randonnée, nous sommes allés faire une rando de plus de 20 kms dans les alentours d'Épinal.

Mark: Last weekend with your Father and the hiking club, we went for a hike of more than twenty kilometers dans les alentours d'Épinal. in the surroundings of Épinal. And then she goes on:

rando (f)

hike

Shortened form of **une randonnée**

Nous avons fait ce que l'on appelle une marche Nordique dans les forêts autour de la tourbière de l'Étang de la Comtesse.

Mark: So, there's a name of something in there, *l'Étang de la Comtesse*, literally, the Countess's Pond or lake and it's *la tourbière*. Now, I didn't know this word at all and it comes from *la tourbe*.

PB: Oui.

Mark: Which is the...?

PB: The peat.

Mark: Yeah, and *la tourbière* is a sort of peat bog, a peat land, a wetland, I guess. So, they were in the forest around *la tourbière de l'Étang de la Comtesse*. However, the interesting thing is what she says at the beginning: *Nous avons fait ce que l'on appelle une marche Nordique*. Literally, we did what you call a Nordic walk. *Mais ce que l'on appelle, ce que l'on appelle*. It's nice. *ce que l'on appelle*. She could have equally said here:

PB: *Ce qu'on appelle*.

Mark: What you call, or what one calls. But there's an *l'* in there and that's one of those French things that's quite difficult to explain and to identify and, indeed, to use as a non-native speaker.

PB: Again, Mark here the difference between **ce qu'on appelle** et **ce que l'on appelle** you've got the register of language here.

Mark: Ok.

PB: Also, also, and I didn't know this, so **merci Mark!** It would be to avoid a sound **qu'on** (= **ce con**).

Mark: Because of course, **ce con** is a way to refer to someone in rather a not nice way.

PB: Exactly! If you want to watch **Le Dîner de cons** then you'll know why!

Mark: Exactly! A very good film **Le Dîner de cons**.

PB: **Oui.**

Mark: So, **ce qu'on appelle** we try to avoid that sound. It's a euphonic use of the word **l'** here: **ce que l'on appelle**. And it also happens sometimes with **si**. So, that's not in that case to avoid a nasty sound. It's just perhaps more difficult to say, **si on fait quelque chose...**

PB: **Si l'on fait quelque chose.**

Mark: **Voilà. Ça sonne bien en fait.**

PB: **Oui, ça sonne mieux à l'oreille.**

Mark: It's euphonicly more pleasing to the ear.

PB: Yes, and if I use this expression again, nine people out of ten, Mark will use **ce qu'on appelle** rather than **ce que l'on appelle**.

Mark: **Oui ! Nous risquons d'utiliser « ce qu'on ».**

PB: **Oui ! Mais pas la personne, la tournure de phrase !**

Mark: **Oui, tout à fait.**

ça sonne mieux à l'oreille
it sounds better (to the ear)

tournure (f) de phrase
the turn of phrase, expression

PB: C'est ce que l'on appelle faire une gaffe, autrement.

faire une gaffe

to make a mistake, to make a faux pas

Mark: Exactement. Bon, on va continuer. So, she goes on:

PB: La marche Nordique semble être à la mode en ce moment.

Mark: Once again we've spoken about this phrase already. So, Nordic walking seems to be in fashion at the moment.

PB: En fait, on fait une balade avec des professionnels qui nous expliquent les plantes et leur usage ainsi que la préservation des espaces.

Mark: So, again another sentence that is relatively straightforward to understand, but maybe slightly more complicated to actually translate. *En fait*, in fact *on fait une balade*. Interesting there, because *fait* and *fait* are exactly the same word, spelled the same way, but pronounced differently. *En fait* and *on fait*. *On fait une balade avec des professionnels*, we do a walk with professionals, *qui nous expliquent les plantes et leur usage*, who explain to us the plants and their use, *ainsi que la préservation des espaces*, as well as the preservation of the....

PB: The green areas.

Mark: The green spaces. She goes on to say, even though we've lived in Épinal, or in the Épinal

region all our life, we've still learned lots on these Nordic walks that they've been doing.

PB: Même si nous avons vécu à Epinal ou dans la région toute notre vie, nous avons, ton père et moi, appris beaucoup de nouvelles choses.

Mark: Très bien. Donc maintenant, passons au dernier paragraphe.

Sinon, j'ai revu Mme Gauthier, elle te passe le bonjour d'ailleurs. Elle est venue à la maison. J'avais préparé des madeleines. On a passé un bon moment à discuter de tout et de rien ! Voilà quelques nouvelles. J'attends les tiennes avec impatience ! Et plus que deux semaines et nous serons avec toi ! Bises, ma belle.

Mark: So, a nice, fairly straightforward paragraph to finish. She starts by saying, otherwise, I saw Mme, Gauthier again.

PB: Sinon, j'ai revu Mme Gauthier, elle te passe le bonjour d'ailleurs.

Mark: That's a nice expression there; *elle te passe le bonjour d'ailleurs*. Literally, she passes you the hello besides and besides, she says hello.

PB: She's asking for you.

Mark: She's asking for you - *passer le bonjour à quelqu'un* could be nicely translated as "to ask

for someone". She is asking for you: *elle te passe le bonjour*. *Passe le bonjour à ton père*.

PB: *Oui, ok*. Tell your dad I was asking for him.

Mark: And you could add in *de ma part*.

PB: *De ma part, oui*.

Mark: *Passe le bonjour à ton père de ma part*.

PB: It's a nice, wee French phrase that.

Mark: It is. It's culturally significant as well. It's not just a language thing : *passe le bonjour à ta mère de ma part*.

PB: *Ouais, c'est...* Tell you Mum I was asking for her. I love that.

Mark: Yeah, exactly. So, she's talking about Mme Gauthier

PB: *Elle est venue à la maison. J'avais préparé des madeleines*.

Mark: So, she came to the house and I had prepared some sponge cakes, *des madeleines*.

PB: *Des madeleines, c'est très traditionnel*.

Mark: *Des madeleines*: would they have icing sugar dusted over them?

PB: *Oh jamais, jamais, jamais en France !*

Mark: So, what we might call in Scotland, a fairy cake, or probably these days, getting towards the cupcake scenario, but in France you definitely would not have any icing or decoration on your *madeleine*.

PB: *Non, non, non, non, non*.

Mark: Ok, so, she goes:

PB: On a passé un bon moment à discuter de tout et de rien !

Mark: I like passer un bon moment à faire quelque chose. To just have a nice time doing something; we had a nice time just chatting about nothing in particular, à discuter de tout et de rien !

PB: Ah j'aime bien cette expression, ouais.

Mark: So, that's the sort of summary of Monique's news. She says:

PB: Voilà quelques nouvelles. J'attends les tiennes avec impatience !

Mark: So, that's all my news and I'm looking forward to hearing from you, I'm looking forward to hearing your news, les tiennes, talking about les nouvelles which we've mentioned many times. And then she says a really nice expression:

Et plus que deux semaines et nous serons avec toi !

Mark: Now, this is nice. We understand what it means. It means something like, only two weeks to go before we're with you, only two weeks until we see you. This plus que deux semaines, plus que deux semaines et nous serons avec toi ! Let's change the context here

and talk about *il y a plus que deux bouteilles de lait dans le frigo*.

PB: *Ouais*. There are only two bottles of milk left!

Mark: Left! In the fridge.

PB: In the fridge, yeah!

Mark: So, that's what we're talking about. It's this concept of "left" in English. There are only two weeks left until we see you; *plus que* and she's missing out the *il y a, plus que deux semaines qui restent* that are remaining until we see you; *plus que deux semaines et nous serons avec toi !*

PB: Very close to the structure *ne... plus*, Mark. And our listeners must remember, this is the reason why we don't say the *-s*!

Mark: Yeah, exactly.

PB: We don't want to say the *-s* of *plus* here.

Mark: It's not a "more". It's a "left".

PB: It's no more so, or, hardly left, or something like that.

Mark: It's quite tricky, but as I say, it's easy enough to understand, but to create it ourselves, that's a little more complicated.

PB: *Oh vite Mark ! Plus que quelques minutes pour finir notre programme !*

Mark: *Et oui et nous devons toujours réécouter tout le texte.*

PB: *Alors allons-y !*

Mark: *Ouais, cela risque d'être difficile.*

Bonjour ma belle, Comment vas-tu aujourd'hui ? Je viens de lire ton message et je dois t'avouer que je me marre encore toute seule ! Comme tu dis, ces choses-là n'arrivent qu'à toi ! Mais dis-moi, comment a-t-il réagi ? Était-il en colère ou avait-il l'air sympa ? Et sinon, il était mignon au moins ?! L'as-tu recroisé depuis cette histoire ? Enfin une petite chose palpitante dans ta vie ! Tiens-moi au courant, tu sais comme ce genre d'histoires me passionne car je suis sûre que c'était le destin ! Je suis persuadée que cela ne va pas s'arrêter là !

Allez j'arrête de t'embêter ! Que nous as-tu concocté pour notre petit week-end rallongé avec toi ? Il y a une chose que papa et moi aimerions bien visiter, ce sont les catacombes. Il paraît que c'est très intéressant. As-tu eu l'occasion de les visiter ? Sinon pour tout le reste nous te faisons entièrement confiance. Nous connaissons tes talents en tant qu'organisatrice ! Hum des macarons juste à côté de chez toi ! Cela risque d'être dangereux pour ma ligne ! Enfin je serai en vacances donc je pourrai tout me permettre !

Ah Internet, ben avant qu'il n'existe, nous prenions notre plume et nous écrivions de longues lettres. Bien sûr, cela était beaucoup

moins rapide mais, il était très agréable de recevoir du courrier par la poste. Je sais qu'Internet est instantané et beaucoup moins cher mais tout de même, recevoir des lettres me manque. En parlant de ton frère, nous avons reçu un e-mail hier soir. Il sera à la maison pendant un mois à partir de la mi-mai si tu veux venir le voir.

A mon tour de te raconter notre semaine. Le week-end dernier avec ton père et le club de randonnée, nous sommes allés faire une rando de plus de 20 kms dans les alentours d'Epinal. Nous avons fait ce que l'on appelle une marche Nordique dans les forêts autour de la tourbière de l'Étang de la Comtesse. La marche Nordique semble être à la mode en ce moment. En fait, on fait une balade avec des professionnels qui nous expliquent les plantes et leur usage ainsi que la préservation des espaces. Même si nous avons vécu à Epinal ou dans la région toute notre vie, nous avons, ton père et moi, appris beaucoup de nouvelles choses.

Sinon, j'ai revu Mme Gauthier, elle te passe le bonjour d'ailleurs. Elle est venue à la maison. J'avais préparé des madeleines. On a passé un bon moment à discuter de tout et de rien ! Voilà quelques nouvelles. J'attends les

tiennes avec impatience ! Et plus que deux semaines et nous serons avec toi ! Bises, ma belle.

Mark: Et voilà, encore un texte très intéressant.

PB: Oui, avec de bonnes structures !

Mark: Et nous espérons que vous aurez l'occasion d'utiliser ces phrases, de réutiliser ces phrases, que vous avez apprises cette semaine.

PB: J'espère bien !

Mark: Allez, bon, merci beaucoup et à la prochaine !

PB: Allez, salut !

ces phrases que vous avez apprises

these phrases which you've learned

Note the agreement of the past participle as a result of the preceding direct object **ces phrases**.

